

*Dette er et autentisk indiansk kædebrev til "lokalsamfundene" i forbindelse med Tupac Amaru-oprøret i 1780'erne mod det spanske kolonistyre, der indledte en serie af opstande og kampe for indiansk selvbestemmelse. Oftest, men ikke altid, forgæves.*

*Redigeret af R. Boyer R og G. Spurling (2000)  
8. marts, 1781. Oversat af Katrine Lund Hansen*

## Et kædebrev til lokalsamfundene

Señores *comunos*<sup>1</sup> af alle provinserne

### Mine kære herrer

Jeg informere Jer alle om at jeg netop er ankommet fra Cochabamba, og cochabambinosene og *chape-tonesene* (spanskfødte indbyggere) har forenet sig. De kommer, og ødelægger byer; de har tilintetgjort to byer, og derfor, Deres Nåder, når I ser dette, så gør jer klar til vores forsvar. Alle skal komme øjeblikkeligt. Viderebring dette brev til alle byer i denne Paria's provins. Gud beskytte os i mange år. Poopo, 7. marts, 1781.

Fra Deres Nåder, *principalesene* af hele lokalsamfundet i denne by Poopo, etc. Af disse grunde skulle enhver, som ville overse denne ordre, lide en skammelig død. Så snart De ser dette brev, drag afsted, om det så er midt om natten, for Gud's skyld. Under alle omstændigheder, nyhederne som præsten af Poopo, don Manuel Aranibar, har overbragt, bekræfter at De skulle være vel advaret. 8. marts, 1781.

[underskrevet] COMUNIDADES<sup>2</sup>

Señores fra Condo comunidad. Når I ser dette, så gør dem omgående klar til at rejse til Poopo, da Cochabambinosene og *chape-tonesene* har forenet sig og er i færd med at ødelægge byer, som de skriver i brevet. I må alle advare Salinas<sup>3</sup> at vi må forenes. Videresend dette brev.

Señores fra Aullagas *comunidad*. Når de ser dette, så gør dem klar, som det står i brevet, og kom til Coronas. *Vale*.

Señores fra Coroma *comunidad*. Når de ser dette, så gør dem klar, som det står i brevet. *Vale*.

Señores fra Opoco comunidad. Når de ser dette, så gør dem klar, som det står i brevet, og send det videre til Tomave omgående. *Vale*.

*Teksten er fra bogen "Colonial Lives – Documents on Latinamerican History, 1550-1850" med tilladelse fra Oxford University Press, Inc.*

1. Et individ i et samfund eller i en større gruppe af mennesker med en egen traditionsbunden legitimitet.
2. I originalen er COMUNIDADES skrevet med meget stor skrift og underskrevet med svung.
3. En by tæt på Condo.